Questão 1

Muito do pioneirismo das ideias de Saussure advém do fato de o autor ter sido o primeiro a mencionar a natureza social da língua, como se pode observar no seguinte excerto do **Curso de Linguística Geral** (São Paulo: Cultrix, s/d.), obra que estabelece a Linguística como ciência: "[A língua é], ao mesmo tempo, um produto social da faculdade de linguagem e um conjunto de convenções necessárias, adotadas pelo corpo social para permitir o exercício dessa faculdade nos indivíduos" (p. 17). Ao mesmo tempo, o autor argumenta que a "natureza homogênea" (p. 23) da língua a tornaria mais facilmente classificável e sistematizável, sendo esse um dos principais motivos que o levariam a definir a Língua (*Langue*), e não a Fala (*Parole*), como o objeto de estudo da Linguística. A Eugenio Coseriu, um dos críticos à dicotomia saussureana Língua e Fala, pareceu incongruente definir-se a língua como um sistema ao mesmo tempo homogêneo e social. A fim de corrigir essa incongruência, Coseriu propõe um modelo tripartite que, além de incorporar Língua e Fala, introduz uma terceira noção — a Norma. A partir dessas informações, elabore um texto atendendo, necessariamente, ao que se pede a seguir.

- Estabeleça o contraste entre as noções saussureanas de Língua e Fala. **[valor: 0,35 ponto]**
- Justifique a necessidade de se introduzir a noção de Norma, tal como sugeriu Eugenio Coseriu. **[valor: 0,35 ponto]**
- Apresente um fato linguístico do português do Brasil que sirva de ilustração e suporte ao raciocínio de Eugenio Coseriu. **[valor: 0,80 ponto]**

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
○ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

Questão 2

E o latim não morreu!

Há quem diga que o latim é uma língua morta e que ninguém mais fala a *lingua mater*. *A priori* tal informação procede, visto que a "falecida" não é idioma oficial de nenhum país, com exceção do Vaticano. Porém, se prestarmos um pouco de atenção às marcas de muitos produtos que consumimos, veremos que ela não foi sepultada por completo, pelo *contrarius*, permanece viva e faz parte do nosso *curriculum vitae*. Então, mostraremos aqui que, em meio ao turbilhão de anglicismo, o *marketing* conseguiu ressuscitar o latim.

Para fazer um retrato em *lato sensu* desta realidade, gostaríamos de escrever um artigo *sui generis*, mas, como é necessário ser *magistra* e *Regina* no assunto, ter conhecimento sobre o tema é condição *sine qua non* para um texto analítico mais profundo. Isto não temos, portanto, ficaremos apenas com os produtos de consumo, resultado da pesquisa empírica nos supermercados. Se você, como nós, é um curioso do assunto, então: *Vade mecum*! Vamos às compras!

Basta passarmos a vista pelas prateleiras de lojas e mercados que iremos nos deparar com o latim ali, "vivinho da selva", ou melhor, da *silva*, estampado nas embalagens de diversos produtos. Você duvida? Então nos acompanhe. Na seção de doces, com certeza, encontraremos o chocolate *Bis* e obviamente perceberemos o apelo publicitário de que "quem come um pede Bis", numa clara menção ao seu significado: duas vezes. No entanto, até então, você desconhecia a origem deste vocábulo e não tinha relacionado tal marca com o tema em pauta. Agora você já sabe. Esta simples palavrinha é latina.

Ainda nessa seção, podemos dizer que só as guloseimas nos deixam com um gostinho de "quero mais" e com a sensação de "tudo que é *Bono* dura pouco!".

Para aliviar a culpa pelas calorias adquiridas, passemos para a próxima área do mercado. Se você está meio fora de forma e almeja um *Corpus Magnus* (magnífico!), o latim aparece para te oferecer uma *plus vita*, comendo o saudável pão homônimo.

Para os que querem fazer um pouco de *caritatis* e querem ajudar as obras daquela que foi a irmã "doce" da Bahia, quer dizer, irmã Dulce, há os produtos *Dulce Natura*.

Já na seção de bebidas, se você não aprecia aquelas com um teor de álcool mais elevado, certamente, não levará para casa o conhaque *Domus*, mas aquele que é fã de uma cervejinha gelada e não faz questão da "primeiro lugar" da mídia, já deve ter bebido a primeira latinizada: *Primus*.

Indo para a seção de higiene pessoal, temos, para obter uma pele iluminada com muito "glamour" na hora do banho, o sabonete *Lux Luxo*, aliás, se quisermos iluminar o ambiente, temos os fósforos *Fiat Lux idem*.

Os produtos da natureza que ajudam a cuidar da beleza ganham um charme maior quando o latim se apresenta. Então, que tal a linha cosmética *Natura*? Percebeu quanto latim sai da nossa boca?

Em suma, cremos que esta pequena *scriptura* demonstra e prova com termos *ipsis litteris* que o latim está cada dia mais *vivus* em nossas *vitae*. No entanto, nessa sociedade consumista, para a nossa "letícia", o que seria *optimum* era um dia encontrar todos esses produtos *gratis*.

Internet: <www.linguaportuguesa.uol.com.br> (com adaptações).

Considerando as informações acima, redija um resumo do texto atendendo, necessariamente, ao que se pede a seguir.

- Explicite a ideia principal defendida no texto. **[valor: 0,50 ponto]**
- Cite, no mínimo, dois dos exemplos que são usados no texto para demonstrar a ideia principal. **[valor: 0,50 ponto]**
- Apresente a conclusão do texto. **[valor: 0,50 ponto]**

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
◯ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 2 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

Questão 3

Com a fidelidade na tradução de palavras isoladas quase nunca se consegue restituir completamente o significado que elas têm no original, pois o significado poético não se restringe nem se esgota na intenção do original, e esta o dinamiza na medida em que a intenção está ligada aos modos de "querer dizer" existentes em uma determinada palavra.

Walter Benjamin. "A tarefa-renúncia do tradutor". *In*: Werner Heidermann. **Antologia bilíngue** – **Clássicos da Teoria da Tradução**, vol. I: alemão-português. Florianópolis: Núcleo de Tradução (NUT/UFSC), 2001, p. 37 (com adaptações).

Considerando que o trecho acima tem caráter unicamente motivador, redija um texto em que sejam abordados, necessariamente, os seguintes aspectos:

- o conceito de fidelidade em tradução; **[valor: 0,75 ponto]**
- o problema do sentido poético ao se traduzir um texto. **[valor: 0,75 ponto]**

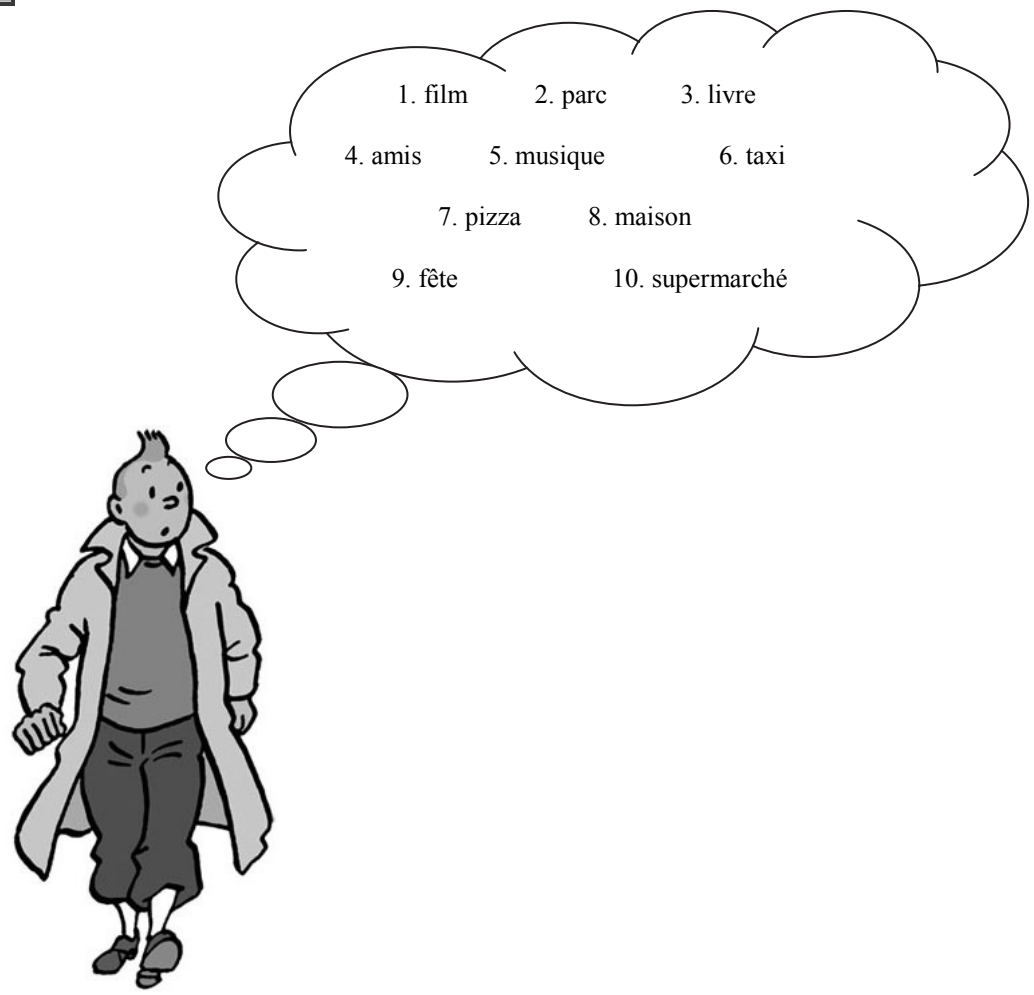
PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
○ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 3 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

Questão 4



<http://fr.tintin.com/personnages>

Écrivez un texte racontant ce que Tintin va faire le week-end prochain. Utilisez les mots de la bulle dans votre texte. **[valor: 2,00 pontos]**

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
◯ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 4 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Questão 5

À partir des informations ci-dessous, écrivez un dialogue entre vous et Émmanuelle Seigner avec 12 questions-réponses. **[valor: 2,00 pontos]**

<www.madame.lefigaro.fr/celebrites/>

Nom :	SEIGNER
Prénom :	Émmanuelle
Âge :	47 ans
Pays de naissance :	France
Nombre d'enfants :	2
Prénom des enfants :	Morgane et Elvis
Ville de résidence :	Paris
Profession :	actrice
Situation familiale :	mariée
Nom et prénom du mari :	POLANSKI Roman
Profession du mari :	réalisateur de cinéma
Début au cinéma :	en 1984
Goûts :	la danse, la lecture

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
◯ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 5 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!